



# Rapport d'activité

## 2016

### Table des matières

<b>Introduction</b> .....	<b>3</b>
<b>Membres</b> .....	<b>4</b>
<b>Cours du soir</b> .....	<b>4</b>
2015-2016 .....	4
Cours proposés .....	4
Remise des diplômes 2016.....	5
Réunion conseil d'administration et moniteurs .....	5
2016-2017 .....	5
Accueil.....	5
Les forums et les nouveaux cours.....	5
Cours proposés .....	6
Formule de cours intensive.....	6
Stages immersifs 2016.....	7
21 mai .....	7
10 décembre .....	7
<b>Animations régulières</b> .....	<b>7</b>
2015-2016 .....	7
2016-2017 .....	8
<b>Autres animations</b> .....	<b>8</b>
Atelier autour des arbres fruitiers.....	8
Semaine du breton .....	9
Balade à Brec'h .....	9
Soirée chant.....	9
Jeux en breton pour les enfants.....	9
Veillée contes .....	10
Balade de Crac'h .....	10
Repas de fin d'année.....	11
Pluvigner chante entre les murs .....	11
Visite de l'ancienne prison .....	11
Conférence de F. Louis .....	12
Théâtre pour les enfants .....	12
Après-midi familles (annulé) .....	12
Journée de la langue bretonne .....	12



Visite d'une brasserie et de Rochefort-en-Terre.....	13
<b>Publications .....</b>	<b>13</b>
<i>An Dasson</i> .....	13
Petite histoire des derniers numéros.....	13
Abonnements .....	14
Suspension de la parution .....	14
Un autre chantier démarré en 2016.....	15
DVD.....	15
Prix littéraire Sten Kidna.....	16
Prix Michel Demion.....	16
Fonds breton de la médiathèque de Brec'h.....	16
<b>Vie de l'association .....</b>	<b>17</b>
Conseil d'administration .....	17
Lien avec les membres.....	17
Travail sur la communication .....	18
Organisation :.....	18
Grands objectifs fixés :.....	18
Résultats :.....	19
Nouvelle charte graphique .....	19
<b>Conclusion.....</b>	<b>20</b>





## Introduction

Voici, comme il se doit lors de chaque assemblée générale, le compte rendu d'activité. Nous avons eu l'idée de vous le présenter un peu avant l'assemblée, afin que vous voyiez plus précisément tout ce que le Cercle a mené à bien en 2016. Ceci nous sera utile pour gagner un peu de temps lors de sa présentation pendant l'assemblée générale, dans l'optique de nous réserver plus de temps pour la discussion autour de la motion d'orientation, un moment important.

Au delà des activités régulières, la vie d'une association se compose de réussites et aussi d'échecs. Au cas où vous n'auriez pas le temps de lire le compte rendu dans sa totalité, j'attirerai votre attention sur deux réussites et deux échecs au cours de l'année 2016.

Les échecs d'abord : nous n'avons pas réussi, après une deuxième tentative, à mettre en place un cours intensif. Et nous avons dû mettre la revue *An Dasson* en sommeil après le numéro 80, qui est pourtant un beau numéro ; lisez le corps du texte si vous voulez en savoir plus sur les causes.

Mais il y a aussi des réussites : parmi elles, le nombre d'animations que nous menons tout au long de l'année. Nous avons tendance à l'oublier, préoccupés que nous sommes par la moitié vide du verre, celle de tout ce que nous voudrions faire et ne faisons pas. Pourtant, un simple coup d'œil au compte rendu montre que nous n'avons pas chômé en 2016 !

Ensuite, il faut mentionner le travail sur la communication, effectué par Marine, qui a été notre employée pendant la première partie de l'année 2016. Entre autres choses, elle a façonné des outils de communication qui nous seront ou nous sont déjà utiles.

Là aussi vous en saurez plus en lisant les paragraphes dans le détail.

Bonne lecture. Nous espérons que vous serez avec nous le jour de l'assemblée générale pour en parler. Et n'oubliez pas que nous avons besoin de vous pour renforcer l'équipe de membres actifs du Cercle.

Pour Kerlenn Sten Kidna,  
Patrick DREAN, président.

*(Note : ce compte rendu vous semblera peut-être incomplet par endroits. Comme nous l'avons élaboré ces dernières semaines seulement, et non au fur et à mesure du déroulement de l'année, nous n'avons pas pu rassembler les informations voulues sur tous les points. Veuillez nous en excuser, ainsi que des erreurs qu'il contient peut-être encore. Le prochain sera mieux !)*



## Membres

Nombre de membres le jour de l'assemblée générale :

Année	2016-2017	2015-2016
Nombre de membres	126	139

## Cours du soir

### 2015-2016

Cours proposés

Cours (horaire)	Lieu	Niveau	Moniteur	Nombre d'inscrits (10/2015)	En fin d'année (06/2016)	Nombre d'évaluations (06/2016)
Lundi, 18 h – 19 h 30	Pluvigner	A1	Christèle Didierjean	8	-	-
Lundi, 20 h – 22 h	Auray	C2	Alan ar Goulven	12		
Mardi, 18 h – 19 h 30	Auray	A1	Olivier Berson	6		
Mardi, 18 h 30 – 20 h	Crac'h	A2-2	Marie-Hélène Bouvet	8		
Mercredi, 10 h – 11 h 30	Pluvigner	A1	Valérie Jehanno-Gouillaud	6		
Mercredi, 18 h 30 – 20 h	Auray	B1	Olivier Berson	9		
Mercredi, 18 h 30 – 20 h	Auray	B2	Daniel Carré	13		
Jeudi, 10 h 30 – 12 h	Auray	A2	Olivier Berson	12		
Jeudi, 16 h – 17 h 30	Plouharnel	B2	Olivier Berson	9		



Vendredi, 18 h – 19 h 30	Auray	A1	Nolwenn Tatard	4	2	1
Vendredi, 18 h 30 – 20 h	Sainte- Anne- d'Auray	A2	Olivier Berson	8		
Samedi, 10 h – 12 h	Auray	C1	Christian Le Meut, Ivona Arzur	14		

## Remise des diplômes 2016

La remise des diplômes a eu lieu le même jour que le repas de fin d'année, le **2 juillet**, et la formule a été appréciée. C'est Gwen Huon, président de Kamp Etrekeltiek ar Vrezhonegerion (KEAV), qui a été invité à remettre les diplômes.

## Réunion conseil d'administration et moniteurs

Un repas avait été organisé le 14 mai 2016 entre les membres du conseil d'administration et les moniteurs de cours, afin de renforcer les liens entre les uns et les autres. Tony Le Saux, qui est maintenant moniteur pour le Cercle, avait été invité également, afin de faire connaissance avec lui.

## 2016-2017

### Accueil

Les nouveaux élèves de l'année scolaire 2016-2017 ont été accueillis le **14 octobre**. Une vingtaine de personnes se sont retrouvées autour de ce pot d'accueil, avec un mot du président. Les gens de cours différents ont pu se rencontrer.

### Les forums et les nouveaux cours

Un stand a été tenu par le Cercle dans plusieurs forums à l'occasion de la rentrée, pour faire la promotion des cours : à Auray, à Pluvigner, à Crac'h, où le Cercle propose des cours cette année, ainsi qu'à Landévant et à Saint-Philibert où nous avons l'intention de créer deux nouveaux groupes de débutants. Cependant il n'y a pas eu suffisamment d'inscrits.

Il est important de noter que des animations d'initiation à la langue peuvent révéler, voire susciter, l'envie d'un groupe de personnes de prendre des cours : un cours a ainsi été mis en place à Belz, après avoir reçu l'assentiment de l'association Ar Vammenn puisque la commune fait partie de son champ d'action habituel.



## Cours proposés

Cours (horaire)	Lieu	Niveau	Moniteur	Nombre d'inscrits (10/2016)	Nombre en fin d'année (06/2017)	Nombre d'évaluations (06/2017)
Lundi, 18 h – 19 h 30	Pluvigner	A1	Christèle Didierjean	8	-	-
Lundi, 8 e – 10 h	Auray	C2	Alan ar Goulven	22	-	-
Mardi, 4 e – 5 e 30	Auray	B2	Olivier Berson	11	-	-
Mardi, 6 e 30 – 20 h	Auray	A2	Olivier Berson	7	-	-
Mardi, 6 e 30 – 20 h	Crac'h	B1-1	Marie-hélène Bouvet	8	-	-
Mercredi, 10 h – 11 h 30	Pluvigner	A2	Valérie Jehanno-Gouillaud	5	-	-
Mercredi, 6 e – 19 h 30	Auray	A1	Nolwenn Tatar	10	-	-
Mercredi, 18 h 30 – 20 h	Auray	B1-2	Olivier Berson	12	-	-
Jeudi, 10 h 30 – 12 h	Auray	B1-1	Olivier Berson	12	-	-
Jeudi, 18 h – 19 h 30	Auray	A1	Tony ar Saoz	6	-	-
Vendredi, 18 h 30 – 20 h	Sainte-Anne-d'Auray	B1-1	Olivier Berson	6	-	-
Sadorn, 10 h 30 – 12 h	Auray	C1	Christian Le Meut, Ivona Arzur	8	-	-

### Formule de cours intensive

Quand on voit qu'un certain nombre de personnes apprennent le breton dans les cours du soir sans devenir locuteurs pour de bon, cela donne matière à réflexion sur des

**Sez ar gevredigezh / Siège social** : 6 ru Joseph Rollo – 56400 AN ALRE / AURAY  
**Pgz ha postel / Tél. et courriel** : 02.97.29.16.58 / ksk@ksk.bzh



possibilités de formules d'apprentissage différentes. Les formations intensives sont efficaces, certes, et la plupart de ceux qui les suivent réussissent à parler breton, avec des grandes différences de niveau. Mais tout le monde ne peut pas avoir la chance de suivre une telle formation. Il existe une réflexion sur des formules intermédiaires, avec des cours du soir plus intensifs, comme cela se fait par exemple pour le basque et le Cercle a participé à cette réflexion. Ainsi, Pascale Durand avait été recrutée en 2015 pour étudier d'une façon plus précise ce qu'il était possible de faire, les coûts...

Sur la base de ce travail avait été proposée une formule intensive à la rentrée 2015, mais il n'y avait pas assez d'inscrits pour la lancer. La proposition avait été renouvelée à la rentrée 2016, avec cette fois davantage de travail de promotion du fait de la présence de Marine Duchêne qui travaillait sur la communication. Cependant le nombre d'inscrits est demeuré réduit ; et parmi ceux-ci, certains n'étaient pas sûrs de pouvoir financer leur formation. D'autres étaient demandeurs mais parlaient déjà la langue. Nous avons donc dû renoncer une nouvelle fois à lancer la formule.

Pourquoi n'y a-t-il pas eu plus d'inscrits, alors que l'étude de Pascale Durand montrait une certaine demande ? Il y a eu pourtant de la communication autour de cette formule. Peut-être les horaires, en journée ?

Il nous faut réfléchir à ce que nous ferons à la rentrée 2017. Sera-t-il possible de reproposer ces cours ? Et si oui, que faudrait-il changer dans la proposition ? À Brest, par exemple, ils ont réussi à mettre en place ce type de cours.

## Stages immersifs 2016

21 mai

**Ateliers proposés :** vidéo, cuisine, chants d'oiseaux

**Nombre de participants :** une trentaine

10 décembre

**Ateliers proposés :** jeux, sketches, danses et chants

**Nombre de participants :** 31

## Animations régulières

### 2015-2016

Nom	Horaire & fréquence	Lieu	Animateur	Nb. de séances	Participants par séance
Atelier conversation	Un vendredi sur deux, 15 h - 16 h	Auray	Olivier Berson		



Kafe, bara-amanenn	Un vendredi sur deux, 14 h 30 - 16 h 30	Pluvigner	Daniel Carré		
Klub soniñ	2 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> mercredi du mois, 20 h 15 - 22 h	Pluvigner	Catherine Pasco		8
Lennomp asampl	Un samedi par mois, 10 h - 12 h	Médiathèque de Brec'h	Christian Le Meut		

## 2016-2017

Nom	Horaire & fréquence	Lieu	Animateur	Nb. de séances	Participants par séance
Abadenn gaozeal	Une fois par mois le mardi 16 h - 17 h 30	Auray	Olivier Berson		
Kafe, bara-amanenn	Un vendredi sur deux, 14 h 30 - 16 h 30	Pluvigner	Daniel Carré		
Filajomp	Une fois par mois de novembre à avril	Chez l'habitant	Catherine Pasco	6	de 6 à 18
Lennomp asampl	Un samedi par mois, 10 h - 12 h	Médiathèque de Brec'h	Christian Le Meut		

## Autres animations

### Atelier autour des arbres fruitiers

**Date :** 5 mars 2016

**Lieu :** Plougoumelen

**Titre :** Atelier sur la taille et la greffe d'arbres fruitiers

**Courte description ou lien :** <http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/autour-des-arbres-fruitiers.html>

**Organisation :** KSK, Roger Morgan

**Nombre de participants :** 45 personnes (dont au moins 20 non-brittophones)

**Prix :** gratuit

**Budget :**

**Sez ar gevredigezh / Siège social :** 6 ru Joseph Rollo – 56400 AN ALRE / AURAY

**Pgз ha postel / Tél. et courriel :** 02.97.29.16.58 / ksk@ksk.bzh



Dépenses		Recettes	
Interprétation (2 interprètes)	450 €		0 €
Frais de déplacement	46,50 €		

## Semaine du breton

**Date :** 12-20 mars 2016

**Lieu :** pays d'Auray

**Titre :** Semaine du breton

**Courte description :** [http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/semaine de la langue bretonne.html](http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/semaine-de-la-langue-bretonne.html)

**Organisation :** Ti Douar Alre, KSK

## Balade à Brec'h

**Date :** 2 avril 2016

**Lieu :** Brec'h

**Titre :** Nature et toponymie

**Courte description :** [http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Balade nature et toponymie.html](http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Balade-nature-et-toponymie.html)

**Organisation :** KSK, Patrick Dréan

**Nombre de participants :** 30 (14 non-brittophones)

**Prix :** gratuit

**Budget :**

Dépenses		Recettes	
Interprétation	225 €		0 €
Frais de déplacement	40,50 €		

## Soirée chant

**Date :** 22 avril 2016

**Lieu :** Pluvigner

**Titre :** Selaouit aloñ selaouit

**Courte description :** <http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/soiree-chant-scene-ouverte.html>

**Organisation :** KSK

**Nombre de participants :** 20-30

**Prix :** gratuit

## Jeux en breton pour les enfants

**Date :** 23 avril 2016

**Lieu :** Pluvigner

**Titre :** Après-midi jeux en breton pour les enfants



**Courte description :** [http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Apr%C3%A8s\\_midi\\_jeux\\_en\\_breton\\_pour\\_les\\_enfants.html](http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Apr%C3%A8s_midi_jeux_en_breton_pour_les_enfants.html) / annulé faute d'inscrits

**Organisation :** KSK

**Prix :** 5 €

## Ar Redadeg

**Date :** 7 mai 2016

**Lieu :** pays d'Auray

**Titre :** Ar Redadeg

**Courte description :** des membres de KSK ont participé à la Redadeg 2016. Comme tous les deux ans, l'association a aussi acheté des kilomètres (six cette fois-ci). <http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/doare/kerlenn-sten-kidna-er-redadeg-2016-ar-video.html>.

**Organisation :** Ar Redadeg

**Nombre de participants :** ?

## Veillée contes

**Date :** 13 mai 2016

**Lieu :** Brec'h

**Titre :** Veillée contes

**Courte description :** pendant ce filaj on a entendu des histoires de la bouche du conteur Daniel Carré, pour emmener les auditeurs sur les chemins étonnants de l'imagination, portés par les sons du breton du pays. En plus, le conteur ainsi que les spectateurs (qui du coup n'étaient plus seulement spectateurs) ont aussi parlé de la façon dont on devient conteur ; quelles histoires choisir et comment les apprendre, comment se tenir devant le public pour les captiver... Histoire de peut-être donner aux participants l'envie, et des outils, pour s'engager sur cette voie aussi ?

**Organisation :** KSK

**Nombre de participants :** 20

**Prix :** au chapeau

## Balade de Crac'h

**Date :** 11 juin 2016

**Lieu :** Crac'h

**Titre :** Nature et histoire

**Courte description :** <http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/balade-nature-et-histoire.html>

**Organisation :** KSK, Patrick Dréan

**Nombre de participants :** 17 (6 non-brittphones)

**Prix :** gratuit



### Budget :

Dépenses		Recettes	
Interprétation	225 €		0 €
Frais de déplacement	27,26 €		

### Repas de fin d'année

**Date :** 2 juillet 2016

**Lieu :** Musée Saint-Dégan, Brec'h

**Titre :** Repas de fin d'année

**Courte description :** après l'échec de l'année précédente, ce repas a pu à nouveau être organisé en 2016, à midi plutôt que le soir, juste après la remise des diplômes, qui s'était tenue à 11 h au même endroit.

**Organisation :** KSK

**Nombre de participants :** 52

**Prix :** 10 € pour les adultes et 5 € pour les enfants

### Pluvigner chante entre les murs

**Date :** 8 juillet 2016

**Lieu :** Pluvigner

**Titre :** Pluvigner chante entre les murs

**Courte description :** comme chaque année, cette balade a été menée par l'animatrice Catherine Pasco, aidée d'autres bénévoles. On a chanté, on a ri ! Un petit tour seulement, mais toujours avec beaucoup de belles surprises. Le rendez-vous était donné devant la médiathèque et les participants ont été guidés par les rues et chemins creux (certains méconnus de plus d'un Pluvignois) vers diverses activités. Des musiciens, des conteurs et des chanteurs les attendaient pour une soirée agréable, en français et en breton.

**Organisation :** KSK

**Nombre de participants :**

**Prix :** a-vad

### Visite de l'ancienne prison

**Date :** 17 septembre 2016

**Lieu :** Auray

**Titre :** Visite de l'ancienne prison

**Courte description :** dans le cadre de la journée du patrimoine

Par la même occasion, promenade jusqu'aux quartiers du Reclus et de Kerléano (chapelle Saint-Cado, mausolée de Jorj Kadoudal, et toponymie)

**Organisation :** KSK, Patrick Dréan

**Nombre de participants :** 15

**Prix :** gratuit



## Conférence de F. Louis

**Date :** 17 octobre 2016

**Lieu :** Auray

**Titre :** Vocabulaire de la santé en breton vannetais

**Courte description :** François Louis a expliqué son travail de thèse autour du vocabulaire et des expressions ayant trait à la santé, afin de mieux comprendre le fonctionnement de la langue, avec l'aide de la théorie sens-texte.

**Organisation :** KSK

**Nombre de participants :** 25

**Prix :** gratuit pour les membres du Cercle, 5 € pour les autres

**Budget :**

Dépenses		Recettes	
		3 entrées	15 €

## Théâtre pour les enfants

**Date :** 19 octobre 2016

**Lieu :** Plumergad

**Titre :** Enez ar legumaj

**Courte description :** par Strollad ar vro Bagan

**Organisation :** Ti Douar Alre et KSK

**Nombre de participants :**

**Prix :** 5 €

## Après-midi familles (annulé)

**Date :** 29 octobre 2016

**Lieu :** Pluvigner

**Titre :** Après-midi familles

**Courte description :** après-midi organisé à l'intention de ceux qui veulent parler davantage en breton au sein de leur famille. Deux ateliers interactifs : danse / jeux.

**Organisation :** KSK

**Nombre de participants :** **annulé faute d'inscriptions**

**Prix :** 8 € par famille

## Journée de la langue bretonne

**Date :** 18 novembre 2016

**Lieu :** Locoal-Mendon

**Titre :** Journée de la langue bretonne

**Courte description :** Les trois filières bilingues (enseignement public, catholique et Diwan) scolarisent plus de 700 enfants des classes maternelles et élémentaires sur 10 sites répartis sur le territoire du Pays d'Auray. Chaque année, depuis 10 ans, ce jeune public est convié, dans le cadre scolaire, à participer à un rendez-vous festif animé entièrement en breton,



avec le concours des enseignants. Au programme 2016 : matin, concert de Jakez ar Born, chanteur apprécié des enfants ; après-midi, jeu et activités en breton.

**Organisation :** Ti Douar Alre et KSK

**Nombre de participants :**

**Prix :** -

## Visite d'une brasserie et de Rochefort-en-Terre

**Date :** 26 novembre 2016

**Lieu :** Saint-Gravé et Rochefort-en-Terre

**Titre :** Bière et terre !

**Courte description :** [http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Bier\\_douar-FR.html](http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/actualite/Bier_douar-FR.html)

Jean-Baptiste Le Galloudec a expliqué comment cette brasserie avait été créée et quelles sont les étapes nécessaires pour produire les différentes sortes de bière qu'ils commercialisent.

Après un repas sur place la sortie a continué à Rochefort-en-Terre, avec visite du centre-ville, des rues et des monuments, ainsi que des décorations diverses.

**Organisation :** KSK

**Nombre de participants :** 5

**Prix :** gratuit

## Publications

### *An Dasson*

#### Petite histoire des derniers numéros

Le numéro 79 était sorti au mois de décembre 2014, après un an de travail. Mais, en 2015, nous n'avons publié aucun numéro. Pourtant, le travail sur le numéro 80 avait commencé dès le mois de mai 2014. Et, comme pour le numéro précédent, nous avons pu compter sur la contribution d'autres auteurs pour élaborer les articles : Nely Ennys van Seventer, Jo Morvan et, surtout, Steven Largouët, qui a traduit trois de ses articles sur le thème du vélo.

Que s'est-il donc passé ? D'abord, les deux principaux membres de l'équipe, Patrick et David, ont été très pris par leur travail salarié. Une bonne partie de la matière du numéro a été envoyée seulement au mois d'août 2015, pour qu'Olivier puisse commencer la maquette avant la rentrée. Mais il ne l'a pas fait et il n'est rien ressorti de cet envoi. Le travail a été complété début février 2016 pour qu'il puisse le faire pendant les vacances d'hiver. Une première maquette a été faite et nous avons ensuite attendu longtemps que les modifications demandées à Olivier soient faites. David avait corrigé le texte directement dans InDesign, mais cela ne peut se faire que dans la salle du Cercle. Il restait des corrections et d'autres éléments plus compliqués à modifier dans ce logiciel ; pour ces modifications, nous avons besoin de l'aide d'Olivier.



Ces deux ans de gestation pour un numéro d'*An Dasson* montrent que les bénévoles manquent cruellement de temps et qu'il ne semble pas plus aisé au salarié de faire sa part. Rappelons toutefois que les abonnés n'ont pas été floués pour autant puisque cela fait plusieurs années que l'abonnement est géré au numéro et non à l'année.

## Abonnements

Il y a pire. Nous nous demandons qui lit la revue. Le numéro 80 est finalement sorti en juin 2016 (<http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/detail-an-dasson/AD80.html>). Après révision de notre tableau des abonnés, on sait qu'il a été envoyé à environ 70 destinataires, dont certains reçoivent la revue gratuitement à des fins d'information et de promotion. Les numéros précédents avaient été envoyés à 100 destinataires, voire davantage.

Cette baisse peut s'expliquer par la séparation à la rentrée 2015 de la fiche d'abonnement et de la fiche d'adhésion. Certains membres de l'association qui s'abonnaient jusque-là sans trop savoir jusqu'à quel numéro allait leur abonnement en cours ne l'ont pas fait. Mais les gens dont l'abonnement était terminé en ont été informés. Ce choix était important aussi pour éviter d'avoir trop d'abonnés pour des numéros dont on ne savait pas encore s'ils sortiraient !

Les 20 personnes dont l'abonnement allait au-delà du numéro 80 seront remboursées.

## Suspension de la parution

Il a donc été décidé par le conseil d'administration de suspendre la parution d'*An Dasson*, en attendant de savoir si l'on peut trouver une nouvelle formule à la revue, des bénévoles pour l'élaborer et des lecteurs qui y trouveront ce qu'ils cherchent.

La formule proposée en juin 2016 comprenait 20 pages, réparties comme suit :

- p. 1 & 20 = couverture
- p. 2 = références couverture + publicité
- p. 3 = sommaire et autres informations
- p. 4(-5) = éditorial
- p. (5-)-6-7 = animations passées à KSK (*textes tirés du site Internet*)
- p. 8 = animations à venir (*textes tirés du site Internet*)
- p. 9-13 = dossier sur le thème de couverture (*env. 1 600 mots dans chaque langue*)
- p. 14 = résumé facile du dossier en breton uniquement, pour les débutants (A1) + jeu(x)
- p. 15 = résumé un peu plus difficile pour le niveau A2 + jeu(x)
- p. 16 = autre texte en breton sur le thème pour le niveau B1 + jeu(x)
- p. 17 = *idem* pour le niveau B2
- p. 18 = *idem* pour le niveau C1 + note linguistique ?
- p. 19 = solutions des jeux proposés dans le numéro précédent

L'idée était de mettre à contribution les moniteurs pour préparer les pages correspondant au niveau de leurs élèves. Mais il a été signalé qu'ils n'avaient pas le temps. Nous voulions mettre en place un sondage en ligne pour essayer de savoir si cette nouvelle



formule répondrait mieux aux besoins des membres du Cercle. Il n'a pas été mis en place faute de temps.

Venez à l'assemblée générale nous donner votre avis !

## Un autre chantier démarré en 2016

Depuis des années, nous parlons à KSK de constituer la liste de tous les numéros d'*An Dasson* depuis le début et de mettre les anciens numéros en ligne. En janvier 2016, le chantier a démarré quand David a proposé de le faire par Wikipedia. Il a donc créé une page dans Wikipedia ([https://br.wikipedia.org/wiki/An\\_Dasson](https://br.wikipedia.org/wiki/An_Dasson)) qui fournit des informations de base sur la revue, avec pour objectif de dresser la liste de tous les numéros. On y trouve donc dans un tableau le numéro, le titre (et le sous-titre, le cas échéant), l'année de publication, le nombre de pages, le prix et une note.

Les numéros de ce tableau se présentent sous la forme d'un lien qui ouvre une page pour chaque numéro (celle du dernier numéro, par exemple : [https://br.wikipedia.org/wiki/An\\_Dasson-80](https://br.wikipedia.org/wiki/An_Dasson-80)). Dans ces pages, on trouve des informations plus précises sur le numéro en question : un fiche, d'abord, qui indique notamment le nom des contributeurs, la tâche de chacun et des mots-clés. En-dessous se trouve un tableau qui contient des informations sur chaque article : pages, titre dans les deux langues, organisateur, traducteur, sujet. L'image des couvertures, malheureusement, est refusée par Wikipedia parce qu'elle n'est pas libre de droits.

Mais chacune de ces pages Wikipedia contient un lien vers le site de KSK, où l'on trouve ces images et où l'on pourra mettre les PDF des numéros qui ne sont plus en vente.

Yann Gaudion a fait la liste de tous les numéros depuis le début (en 1986). Il est toutefois sous la forme d'un tableau Word et il faut donc le transformer en un tableau Wikipedia pour compléter [la page sur An Dasson](#). À partir du code qu'il y a déjà dans cette page, on peut apprendre comment faire et poursuivre le travail par copier-coller puis « écrasement » du texte. Mais on pourrait également organiser un atelier pour apprendre comment faire à ceux qui sont intéressés. Si c'est votre cas, faites-le-nous savoir !

## DVD

L'effet du travail de Marine (voir la section ci-dessous) et de la diminution conséquente du prix du DVD (50 %, soit 10 € désormais) a été évident, alors que les ventes stagnaient. Le total des ventes pour 2016 se monte en effet à **673,50 €**. Elles sont réparties comme suit :

Ventes à l'unité	28
Ventes à l'adhésion	10
Ventes par Internet	11
<b>Total</b>	<b>49</b>



## Chom bev e brezhoneg

*Chom bev e brezhoneg* est un livret proposant des phrases et du vocabulaire de base pour parler breton au quotidien. Il est accompagné d'un disque qui contient l'enregistrement des phrases par deux personnes.

Le prix en a été réduit en 2016. Il est très demandé et nous avons dû le réimprimer deux fois. Le total des ventes de ce livret pour 2016 s'élève à **27 exemplaires** pour un montant de **140 €**.

## Autres activités

### Prix littéraire Sten Kidna

Il a été attribué à Mikael Madeg, pour *Dispac'h* (Kêredol, 2014), le samedi 4 juin à Auray, organisé avec la commune d'Auray. Cinq autres romans étaient en lice :

- *Bara Brith*, David ar Gall, Al Liamm, 2015
- *Diskrap e Skabyar*, Yann Gerven, Al Liamm, 2015
- *Udora*, Paskal an IntNom, Al Liamm, 2015
- *N'eus ket a garantez eürus*, Goulc'han Kervella, Skol Vreizh, 2015
- *Divemor*, Pierre-Emmanuel Marais, Al Liamm, 2015

[http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Le\\_prix\\_litt%C3%A9raire.html](http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Le_prix_litt%C3%A9raire.html)

### Prix Michel Demion

De temps en temps, un prix spécial est décerné par le jury. Cette année, il a été nommé prix Michel Demion, du nom du conseiller municipal du Bono, qui avait à cœur de promouvoir la Bretagne et le breton. Il a été attribué à Daniel Carré pour son travail sur l'œuvre de Louis Henrio. Il a traduit en français *Kammadro an Ankoù* (*Le tournant de la mort*) et a depuis publié les lettres écrites par l'auteur à sa femme pendant la Grande Guerre.

[http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Le\\_prix\\_litt%C3%A9raire.html](http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Le_prix_litt%C3%A9raire.html)

### Fonds breton de la médiathèque de Brec'h

Comme chaque année, le fonds breton de la médiathèque de Brec'h a été alimenté de **110 livres et revues** (dont un DVD et un CD) qui y ont été déposés le samedi 25 juin. Vous en trouverez la liste sur le site de KSK :

[http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Emprunt\\_d\\_ouvrages.html](http://www.kerlenn-sten-kidna.bzh/Emprunt_d_ouvrages.html).

### Miettes de breton

Gildas Nicolas, de Div Yezh Saint-Avé, avait demandé à utiliser le livret *Bruzhun brezhoneg/Miettes de breton*. Ce livret avait été élaboré pour les participants aux stages organisés par KSK à destination des parents d'enfants scolarisés dans les filières bilingues. Au



cours de trois matinées, on essayait de leur apprendre des rudiments de breton à utiliser avec leurs enfants.

Mais en 2015, après trois années de suite, il avait été décidé d'arrêter ce stage. Il n'était pas jugé efficace car les participants n'utilisaient pas ce qu'ils avaient appris. Il avait alors été dit clairement que le livret n'était pas destiné à être vendu puisque ce n'était en aucun cas une nouvelle méthode.

Il a donc été proposé à Div Yezh Saint-Avé de faire une première séance, le **samedi 23 avril 2016**, avec les personnes intéressées, dans le but de préciser leur recherche et leur rôle, de répondre à leurs questions, etc., avant de leur apprendre deux ou trois phrases ou comptines. David a animé la séance avec l'aide de Judicaëlle Xayasombath, qui avait fait le stage avec KSK et est aussi enseignante bilingue.

Le participants se sont dits satisfaits et prêts pour trois demi-journées supplémentaires. Le conseil d'administration de notre association a jugé trop court pour les organiser avant l'été mais l'automne a été envisagé pour la première demi-journée. Par trois fois, nous avons essayé de réunir quelques personnes du Cercle et de l'extérieur pour revoir le livret avant de reprendre contact avec Div Yezh Saint-Avé. Nous ne sommes pas parvenus à trouver de date commune.

Le projet en est donc resté au point mort. C'est dommage puisque :

1. il y avait une demande de l'extérieur ;
2. il est très important de faire participer les parents des enfants bilingues ;
3. il y a de la matière qui pourrait être améliorée pour que le stage soit plus efficace.

Cela montre les faiblesses de notre association : manque de temps pour les bénévoles qui sont déjà dans le conseil d'administration, difficulté à attirer des personnes extérieures au conseil même pour travailler sur un point précis uniquement.

## Vie de l'association

### Conseil d'administration

8 personnes.

Réuni au moins une fois par mois.

### Lien avec les membres

Pour renforcer les liens entre le conseil d'administration et les membres de l'association, il a été décidé de faire le tour des cours au début de l'année scolaire 2016-2017.

A la suite du travail sur la communication effectué par Marine (voir le paragraphe suivant), il avait également été décidé d'éditer une lettre d'information interne de temps en temps, sur un modèle élaboré par elle. La première lettre a été éditée à l'occasion de la rentrée, et une autre a été envoyée en février 2017.



## Travail sur la communication

Pour travailler sur la communication et tâcher de relancer la vente de cours du soir et de produits, il avait été décidé d'embaucher un(e) chargé(e) de développement dès 2014. On n'avait trouvé personne en 2015. Marine Duchêne avait été retenue mais avait décliné au dernier moment car on lui avait proposé ailleurs un emploi à plein temps. Finalement, nous avons pu l'embaucher en 2016, après avoir décidé de passer l'emploi à plein temps et de l'étendre à six mois.

**Dates :** du 1<sup>er</sup> février 2016 au 13 juillet 2016

### Organisation :

Bernard, notre trésorier, a tout préparé du point de vue administratif, avec l'entreprise Sobrecomo qui nous accompagne pour ce type de démarches. Une fois le travail commencé, il voyait Marine toutes les semaines pour suivre ses conditions de travail : son emploi du temps, ses horaires, le matériel, ses frais, etc.

Marine voyait le contenu avec lui et aussi avec Patrick, notre président, et David, la plupart du temps à distance, par téléphone ou courriel. Patrick et David ont eu beaucoup de documents à relire pendant ces quelques mois.

Autrement, elle travaillait de manière autonome dans la salle et collaborait également avec d'autres membres du conseil d'administration, comme Rémi, notre secrétaire, ou d'autres personnes extérieures à l'association.

### Grands objectifs fixés :

Les objectifs ci-après étaient plus précis dans la fiche de poste.

1. Faire connaître le travail et les productions de KSK au plus grand nombre
  - a. Assurer la présence de KSK aux forums des associations
  - b. Augmenter les consultations du site de l'association
2. Assurer la vente des productions de KSK
  - c. Mettre en place une stratégie pour vendre le DVD
  - d. Développer les ventes d'*An Dasso*n et le nombre d'abonnements
  - e. Faire connaître et vendre les autres produits
3. Assurer le développement et le rayonnement de KSK
  - f. Faire que le Cercle soit mentionné dans la presse
  - g. Donner de la visibilité à KSK
4. Permettre la prise en charge des tous ces aspects par les bénévoles
  - h. Élaborer les outils qui permettront la transmission et la pérennisation des actions mises en place
  - i. Associer les bénévoles, pour chaque axe de mission, à l'élaboration et à la maîtrise des outils réalisés



## Résultats :

Parmi les principaux résultats de la mission de Marine pour KSK, on peut retenir :

- Analyse stratégique après une semaine à étudier le fonctionnement de l'association.
- Calendrier des actions à mener proposé quelques jours plus tard.
- Nouvelle charte graphique (voir la section ci-dessous).
- Site Internet revu, mieux organisé et complété.
- Publicité pour la Semaine de la langue bretonne sous forme de tracts.
- Dossier de presse pour l'association.
- Dossier de presse existant pour le DVD complètement revu.
- Fiches d'adhésion refaites en vue de la rentrée.
- Film publicitaire pour présenter l'association au cinéma, et notamment la formule de cours intensive.
- Affiche créée (mais il y a eu un malentendu avec l'imprimeur et elle n'a pas été imprimée).
- Prix revu et publicité pour le DVD sur plusieurs supports (voir la section ci-dessus).
- Lettre d'informations, dont la forme a été préparée par Marine et le contenu élaboré ou modifié par Thierry.

Le travail de Marine parmi nous a donc été riche. Cela ne signifie pourtant pas que toutes nos attentes ont été satisfaites. Le DVD, par exemple, n'a pas été montré par Marine dans d'autres écoles du soir, aux stagiaires d'autres organismes de formation, aux écoles du Morbihan et d'ailleurs, aux médiathèques... Il n'y a pas non plus eu plus d'inscrits aux cours du soir. Et, surtout, nous avons constaté que nous ne parvenions pas à poursuivre le travail une fois son contrat terminé.

## Nouvelle charte graphique

Parmi les premiers conseils qui ont été demandés à Marine figurait la révision du logo et de la charte graphique, avec l'aide d'Olivier Berson s'il était d'accord pour en chercher un nouveau. Le conseil d'administration a choisi le premier qu'il avait dessiné et, à partir de cette image, la charte a été :

- écrite, dans un document qui dit ce qu'on doit et ce qu'on ne peut pas faire avec le logo ;
- mise en œuvre dans la signature des courriels que Marine envoyait à l'aide de l'adresse brud@ksk.bzh, créée pour elle ;
- complétée de modèles Word et LibreOffice Writer (David) ;
- mise en œuvre sur le site Internet ;
- mise en œuvre dans d'autres documents qui correspondaient ainsi aux couleurs du nouveau logo (les dossiers de presse, les fiches d'adhésion, etc.).

Il est très important que les personnes communiquant au nom de l'association, fût-ce de manière ponctuelle, respectent les règles établies dans la charte graphique.



Certains éléments ont toutefois changé, par rapport à la première version, quand Marine a vu qu'elle ne pouvait pas utiliser certaines polices d'écriture, et le document de base n'a pas été modifié en fonction. Dans les modèles, il manque également des styles de titres, de listes, etc. La charte devrait donc encore être complétée.

Mais, jusque-là, il n'y avait jamais eu de charte graphique formelle, en dépit de l'importance de l'image qu'on donne à l'extérieur. Maintenant, on en a une. L'image du Cercle a changé ou changera positivement, sans doute, si l'on utilise le logo et les règles qui l'accompagnent de manière constante et cohérente. C'est au conseil d'administration qu'il revient de veiller à leur respect.

## Conclusion

Si vous avez lu le compte rendu en entier, et quand bien même vous n'auriez fait que parcourir le texte ou jeter un coup d'œil au sommaire, vous avez compris que le Cercle a encore une fois, comme c'est le cas depuis 30 ans, été très actif au cours de l'année 2016.

Proposer des animations régulières demande un travail de préparation, c'est évident. Et si nous voulons continuer à ce rythme en proposant des actions en breton ou autour du breton, et d'en faire la promotion comme il le faut, sans oublier de nous occuper sérieusement des cours, nous avons besoin d'une équipe pour mener le travail.

Puisque notre but est, depuis le début, de maintenir et de développer la langue et la culture bretonne dans le pays d'Auray, nous voudrions en faire davantage, en fait : aller vers les familles, par exemple, créer du matériel en breton, ou travailler sur la transmission du patrimoine linguistique local aux générations suivantes. Pour mener à bien ces actions qui correspondent à notre mission, ou d'autres encore dont nous n'avons pas eu l'idée, nous serions heureux de voir de nouvelles personnes renforcer notre conseil d'administration, ou certaines commissions de travail.

En plus, certaines personnes du conseil d'administration qui ont effectué un travail précieux pour le Cercle ces dernières années vont devoir le quitter, même si elles resteront en contact.

Si vous voyez des choses que le Cercle ne fait pas et que vous voudriez qu'il fasse, vous seul(s), avec notre soutien et notre expérience, pourrez nous donner la force nécessaire de les effectuer.

Rejoignez-nous donc !

Pour Kerlenn Sten Kidna,  
Patrick DREAN, le président.